



Publications Office

Directorate Resources
Calls for tenders and Contracts Unit

20 SEP. 2012

Luxembourg,
Op.r.2(2012)N°Sauv 1220852 /ARES
Ref. NM: AO 10389 - Addinfo 1_10389_DE

E-MAIL + FAX

Betrifft: Ausschreibung Nr. 10389: "Redaktionelle, grafische und technische Unterstützung für die Gestaltung, Erstellung, Übersetzung und Pflege der Sammlung von Zusammenfassungen der EU-Gesetzgebung"
Erläuterung Nr. 1 (Ref. 1040881)

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir übermitteln Ihnen hiermit die Antworten auf Fragen, die zu der oben genannten Ausschreibung gestellt wurden:

F1 *Im FKPT Formular (Anhang 7) steht unter dem Punkt ARBEITSGEBIETE "Leistungsfähigkeit bei konstantem Arbeitsanfall einschließlich des Einsatzes von mindestens 15 Mitarbeitern pro Jahr" und die Anbieter sollen eine Zahl für diese Aktivität angeben. Sollen wir die Personalkosten der Teammitglieder für drei Jahre angeben? Oder den globalen in Rechnung gestellten Betrag der die notwendigen Personalkosten enthält?*

A1 Es sind die Personalkosten für das jeweilige Projekt anzugeben.

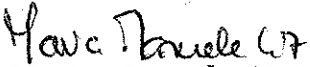
F2 *Freelancer (die weniger als 20% des Vertragswertes ausführen) sollen die Erklärung über die zum Ausschluss vom Verfahren führenden Fälle, die Erklärung, dass sie zur Zusammenarbeit mit dem Bieter bereit sind, wenn sie den Zuschlag erhalten und Angaben über ihre Tätigkeiten die unter Bewertungskriterium Nr. 3 der Technischen und fachlichen Leistungsfähigkeit und in Anhang 4 (zweite und dritte Seite) für JEDEN Freelancer verlangt werden, unterschreiben. In anderen Worten, für ein Team von Freelanceübersetzern vom Englischen und/oder Französischen in alle Amtssprachen würde erwartet, dass wir Schreibearbeiten von mindestens 6 - 7 Seiten für jeden Freelanceübersetzer einreichen - für ein Team das leicht 100 Übersetzer überschreiten könnte. Könnten Sie bitte bestätigen, dass diese*

verwaltungstechnische Anforderung auch auf Freelanceübersetzer mit einer speziellen Sprachkombination zutrifft?

- A2 Ja, diese verwaltungstechnische Anforderung trifft auch auf Freelanceübersetzer mit einer speziellen Sprachkombination, die weniger als 20% des Vertragswertes ausführen, zu. Die in einem solchen Fall vorzulegenden Unterlagen sind hier angeführt:

| Vorzulegende Unterlagen | Maximale Anzahl an Seiten |
|--|---------------------------|
| Erklärung über die zum Ausschluss vom Verfahren führenden Fälle | 2 |
| Schreiben mit der Absichtserklärung zur Zusammenarbeit mit dem Bieter | 1 |
| Fragebogen für gemeinsame Angebote sowie für die Vergabe von Unteraufträgen an Subunternehmer und Freelancer zweite und dritte Seite (die erste Seite wird einmal für gemeinsame Angebote und/oder für alle Subunternehmen/Freelancer eingereicht) | 2 |
| Auswahlkriterium 1: Beschreibung der wirtschaftlichen Tätigkeit | 1 |
| Auswahlkriterium 3: Übersetzungsdienstleistungen | 1 |

Mit freundlichen Grüßen,


Maria Manuela CRUZ
Referatsleiterin